

PROGRAMA

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: TRADUCCIÓN LITERARIA









FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN

(EQUIVALENCIA: 2 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Huertas Abril (Univ. Córdoba)

OBJETIVOS

La asignatura tiene como objetivo el análisis teórico del proceso de traducción, que capacite para la traducción de diferentes tipos de textos (jurídicos, periodísticos, publicitarios, literarios, etc.). En su primera parte el curso estará dedicado a la exposición de los **fundamentos lingüístico-teóricos del proceso de traducción general**, tales como los factores que intervienen al traducir, el análisis del texto de partida, la tipología textual, el problema de la equivalencia en traducción y las distintas técnicas traslativas. En una segunda parte se pasará a la **aplicación práctica de los conocimientos teóricos** adquiridos.

PROGRAMA

- 1. Distintos enfoques del concepto de traducción
- 2. Tipos y modalidades de traducción
- 3. Estrategias para la traducción
 - Los conceptos de problema y error de traducción
 - La competencia traductora
 - Principales técnicas de traducción
 - Otros procedimientos de traducción

4. Nuevas tendencias en traducción

- Transcreación
- Paratextualidad y paratraducción
- Culturemas

5. La calidad en la traducción

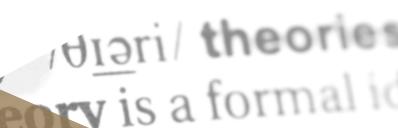
- ISO 9001
- ISO 17100

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras.







TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

(EQUIVALENCIA: 2 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Huertas Abril (Univ. Córdoba)

OBJETIVOS

En esta asignatura se trata, en primer lugar, de sensibilizar a los futuros profesionales de la traducción de que verter un texto a otro idioma no es una cuestión exclusivamente lingüística. Todo texto siempre es el fruto de una tradición cultural y de una época concreta, y a menudo se hallan diferencias con respecto al contexto cultural de la lengua de llegada. Hay conceptos en sí mismos que no existen en la otra lengua, otros no se usan de igual manera, otros requieren algún tipo de añadido por parte del traductor para que el mensaje llegue completo a los lectores de la traducción.

La presente asignatura pretende poner de relieve las relaciones existentes entre traducción e interculturalidad, partiendo en un primer lugar del propio concepto de "cultura" para después reflexionar las relaciones existentes entre lenguaje y cultura y exponer las estrategias fundamentales que permitan al traductor enfrentarse a estos retos traductológicos.

PROGRAMA

- 1. Introducción
- 2. Aproximación al concepto de cultura
- 3. Cultura y lenguaje
- 4. La competencia traductora intercultural
- 5. La traducción de culturemas: distintos enfoques y principales estrategias

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras.





TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

(EQUIVALENCIA: 7 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Ramírez Delgado (Univ. Pablo de Olavide) Dra. Lorena Pérez Macías (Univ. Autónoma de Madrid) Óscar Frade Villar (Univ. Complutense de Madrid) Rosario de Zayas Rueda (Tatutrad)

OBJETIVOS

A través de esta asignatura el profesional de la traducción aprenderá a manejar toda una serie de recursos informáticos actuales tales como sistemas de traducción automática (TA), de traducción asistida por ordenador (TAO), y su papel y aplicación en la industria y profesión de la traducción.

Se pretende que el alumno conozca y sepa usar herramientas especializadas en TA y TAO y los procedimientos y tareas asociados a las mismas.

PROGRAMA

- 1. La TA y la TAO
- 2. Programas de TA: Funcionamiento y características
- 3. Herramientas de TA más conocidas
- 4. Herramientas de TA en línea
- 5. Trabajar con programas de TAO
- 6. Uso de los programas de TAO
- 7. Formato universal de memorias de traducción: TM
- 8. Un ejemplo de herramientas de TAO: Wordfast
- 9. Anexo 1: memoQ
- 10. Anexo 2: SDL Trados
- 11. Introducción a la posedición
- 12. Herramientas y estrategias para la posedición
- 13. Métricas de calidad y productividad

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de traducción automática y ejercicios de traducción con herramientas de traducción asistida.







GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

(EQUIVALENCIA: 5 CRED)

PROFESORADO

Dr. Juan José Arevalillo Doval (Univ. Alfonso X - HERMES Traducciones y ServiciosLlingüísticos)

OBJETIVOS

La gestión de proyectos de traducción abarca un gran número de tareas de mayor o menor envergadura que pueden marcar de forma decisiva el éxito de un proyecto dado. No hay que olvidar que el traductor autónomo funciona, en realidad, como una empresa unipersonal, por lo que él mismo reúne en su persona todas las funciones que en una empresa cubren distintos individuos con diferentes responsabilidades.

En esta asignatura se cubrirán todos los aspectos que entran en juego **desde la recepción de un trabajo hasta su entrega final al cliente**: desde la **elaboración del presupuesto inicial y del plan de proyecto hasta su facturación**. Asimismo, se hará un hincapié especial en los procedimientos de control de calidad que deben implantarse en todos estos procesos, tomando como base el principal referente del sector como código de prácticas recomendadas: la norma internacional ISO-17100 de calidad para servicios de traducción, heredera de la original europea EN-15038.

PROGRAMA

- 1. Introducción a la gestión de proyectos
- 2. Localización: su conexión con la gestión de proyectos
- 3. La gestión de proyectos en el ámbito de la traducción
- 4. Fases y tareas de la gestión de proyectos de traducción
- 5. El equipo del proyecto
- 6. El plan del proyecto
- 7. Programas informáticos para gestión de proyectos

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios prácticos sobre gestión de proyectos de traducción especializada.



GESTIÓN TERMINOLÓGICA EN EL ÁMBITO LITERARIO

(EQUIVALENCIA: 4 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Ramírez Delgado (Univ. Pablo de Olavide)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de familiarizar al alumno con la **función de los corpus textuales** y con conceptos como compilación y extracción terminológica. Asimismo, se profundizará en el conocimiento de la **estructura de un glosario**, **su finalidad**, **posibilidades de uso y campos que puede incluir**. Se ampliarán los conocimientos sobre la **estructura de un tesauro y su finalidad**, y se aprenderán a elaborar fichas de tesauro. Igualmente se abordará la estructura de una **ficha terminológica y su finalidad**, para así poder elaborar fichas terminológicas. Por último, se plantearán el **funcionamiento y uso de una base de datos terminológica**, presentándose herramientas especializadas en creación de bases de datos terminológicas para crear y gestionar bases de datos, además de convertirlas a distintos formatos para diversos usos.

PROGRAMA

- 1. Comunicación especializada y terminología
- 2. La lengua general y la lengua de especialidad
- 3. Término y concepto: definiciones
- 4. Terminología y traducción: la terminología e la traducción especializada
- 5. El glosario
- 6. Utilidad e importancia de los glosarios como herramienta terminológica
- 7. Creación de glosarios
- 8. Gestión terminológica
- 9. La terminografía
- 10. Las bases de datos terminológicas
- 11. Normalización de la terminología

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de corpus y extracción terminológica, así como de creación de fichas terminológicas, bases de datos y tesauros.







TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA I

(EQUIVALENCIA: 10 CRED)

PROFESORADO

Dr. José Miguel Alonso Giráldez (Univ. A Coruña) Dr. José Antonio Alonso Navarro (Univ. del Norte - Paraguay)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos literarios, del **inglés como lengua de partida al español como lengua meta**. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito literario, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

- 1. Literatura anglosajona o en inglés antiguo (450 1100): Marco teórico para la traducción de textos literarios de esta época. Técnicas de documentación.
 - Poesía épica y elegíaca (Entre otros, estudios de *Beowulf, Judith Caedmon´s hymn, The Dream of the Rood, Bede´s Death song, The Seafarer, The Lament´s wife, The Battle of Maldon*).
 - Prosa medieval (Hagiografías, Sermones, Traducciones de la biblia, Documentos legales, *The Anglo-Saxon Chronicle*, Traducción de textos clásicos, etc.).
- 2. Literatura de la Edad Media (1100 1500): Marco teórico para la traducción de textos literarios de esta época.
 - Textos poéticos: Sir Gawain and the Green Knight, The Vision of Tundale, The Gast (Ghost) of Gy, Pier´s Plowman, Pearl, Patience, Purity, The Flower and the Leaf, Le Morte d´Arthur, The Canterbury Tales, The Parliament of Fowls, The Book of the Duchess, The Legend of Good Women, Troilus and Cryseide, etc.
 - Textos teatrales: The Miracle and mystery plays, The Moralities and interludes.
 - Textos en prosa, entre otros: South English Legendary, Wycliffe's Bible, Julian of Norwich's Revelations of Divine Love.



3. El Renacimiento inglés (1500 - 1660): Marco teórico para la traducción de textos literarios de esta época.

- Textos poéticos: Edmund Spenser´s *Amoretti and Epitalamion*, Philip Sydeney, William Shakespeare´s Sonnets.
- Textos teatrales: Sackville and Norton's *Gorboduc*, Thomas Kyd's *The Spanish Tragedy*, Christopher Marlowe's *Doctor Faustus*, Ben Jonson, William Shakespeare's comedies, dramas and tragedies, y otros.
- Textos en prosa: Thomas Nashe's *The Unfortunate Traveller*.

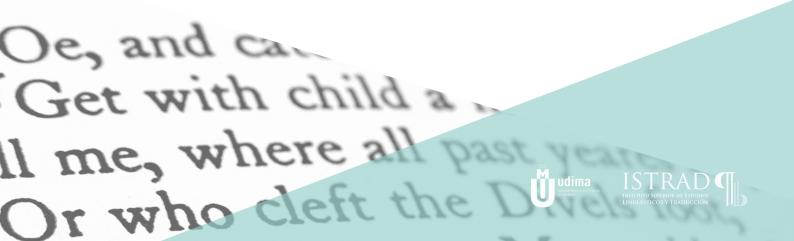
4. El período pre-neoclásico y neoclásico (1660-1798): Marco teórico para la traducción de textos literarios de esta época.

POESÍA:

- La Edad de la Restauración (1660-1700) John Milton´s *Paradise Lost*, John Dryden´s Satires, John Wilmot´s *A Satyr (Satire), Against Mankind*.
- Literatura Augusta (1700-1750) James Thomson's *The Seasons*, Edward Young's *Night Thoughts*.
- La Edad de la Sensibilidad (1750-1798) Thomas Gray´s *Elegy Written in a Country Churchyard*. PROSA:
- La Edad de la Sensibilidad (1750-1798) John Bunyan's The Pilgrim's Progress.
- Literatura Augusta (1700-1750) Richard Steele´s *The Spectator*, Samuel Johnson´s *Reports of the Debates of the Senate of Lilliput*, Daniel Defoe´s *Moll Flanders*, Jonathan Swift´s *Gulliver´s Travels*.
- (1750-1798) Samuel Johnson's *A Journey to the Western Islands of Scotland*, Oliver Goldsmith's *Vicar of Wakefield*, Francis Burney's *Evelina*, Horace Walpole's *The Castle of Otranto*, Matthew Lewis's *The Monk*. TEATRO:
- · (1750-1798) William Wycherley´s *The Country Wife*, Joseph Addison´s *Cato, a Tragedy*.

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los cuatro bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras, más un texto adicional de otras 500 palabras a partir de cuya traducción será posible implementar las correcciones realizadas sobre el primero. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.



TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA II

(EQUIVALENCIA: 10 CRED)

PROFESORADO

Dr. José Miguel Alonso Giráldez (Univ. A Coruña) Dr. José Antonio Alonso Navarro (Univ. del Norte - Paraguay)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos literarios, del **inglés como lengua de partida al español como lengua meta**. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito literario, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

1. La literatura del S. XIX. Románticos y victorianos.

- · Introducción a la literatura inglesa del siglo XIX.
- · Jane Austen y la traducción al español (Estudio de 'Pride and Prejudice').
- Los poetas lakistas y los poetas románticos ingleses
 William Blake / Samuel Taylor Coleridge / William Wordsworth / Lord Byron / Mary Shelley
- La literatura victoriana: 'Wutherigh Heights' (Cumbres Borrascosas), el vínculo entre el Romanticismo y la literatura victoriana.
- Charles Dickens: 'Historia de dos ciudades'.
- Thomas Hardy y la traducción al español.
- Estudio traductológico especial de *The Mayor of Casterbridge*.

2. La literatura del S. XX. El Modernismo y la literatura avantgarde.

- · Introducción a la literatura inglesa del siglo XX: El modernismo y la literatura avant garde.
- Fin de una era y la llegada de los modernos: La construcción de las literaturas vanguardistas.
- El modernismo.
- Autores fundamentales
 William Butler Yeats / T.S. Eliot / James Joyce / Virginia Woolf



3. La literatura del S. XX. La segunda mitad del siglo XX, la literatura poscolonial. La literatura inglesa de los años 70.

- · Introducción a la literatura inglesa del siglo XX: Lo nuevo y lo viejo
- La novela social, la novela neorrealista. Angry Young Man. La novela religiosa y la novela política. El Experimentalismo. Posmodernismo literario. Nuevos diseños de la novela contemporánea. La novela de mujeres.
- Autores fundamentales:
 Auden / Kinsgley Amis / Samuel Beckett / Alan Sillitoe / Malcolm Lowry / Evelyn Waugh / Graham Greene /
 William Golding / Anthony Burgess / John Fowles / Doris Lessing / Margaret Drabble et al.

4. La literatura inglesa contemporánea. Otras literaturas: la literatura irlandesa Heaney.

- Introducción a la literatura inglesa contemporánea. Los autores ingleses de las últimas décadas: diversidad de temas, formas y estilos. Otras literaturas contemporáneas en inglés: la literatura irlandesa.
- Autores fundamentales
 David Lodge / Malcolm Bradbury / Kinsgsley Amis / Tom Sharpe / Ian McEwan / Julian Barnes / Seamus Heaney

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los cuatro bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras, más un texto adicional de otras 500 palabras a partir de cuya traducción será posible implementar las correcciones realizadas sobre el primero. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.

